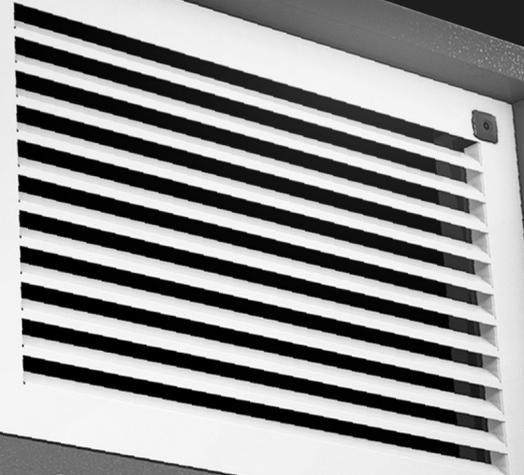




**AERZEN**



AERZENER MASCHINENFABRIK GMBH

**DOCUFY<sup>®</sup>**  
**SUCCESS**STORY

---

AERZENER Maschinenfabrik GmbH setzt auf COSIMA  
- Eine Erfolgsgeschichte



# AERZEN

” Der Einsatz von COSIMA bringt uns enorme Verbesserungen in Bezug auf Qualität, Bereitstellung, Herstell- und Lagerkosten unserer Betriebsanleitungen.

**Angela Pedack & Heiko Nickel, Technische Dokumentation Aerzener Maschinenfabrik GmbH**



Bild ©AERZEN: Verwaltungsgebäude auf dem Gelände der AERZEN Firmenzentrale

## Wie AERZEN zu DOCUFY COSIMA kam

Pro Jahr werden etwa 15.000 Betriebsanleitungen in 30 Sprachen erstellt. Vor der Einführung von COSIMA existierten rund 90 Standard-Betriebsanleitungen in bis zu zehn Sprachen, die mittels PageMaker und InDesign erstellt wurden. Die zeitintensive Sprachenverwaltung, der hohe Aufwand bei der Erstellung und der Pflege von Betriebsanleitungen, der hohe Lagerbestand, die daraus resultierenden Kosten und nicht zuletzt ein gestiegener Anspruch an die Qualität der Dokumentationen machten den Einsatz eines zeitgemäßen Redaktionssystems notwendig. Das Projektteam mit Angela Pedack und Heiko Nickel entschied sich für COSIMA von DOCUFY.

” Die Oberfläche von COSIMA ist ansprechend, die Funktionen nachvollziehbar und die Bedienung intuitiv. Zudem hat uns die Kombination mit der Risikobeurteilungssoftware DOCUFY Machine Safety überzeugt.

**Angela Pedack, Technische Dokumentation Aerzener Maschinenfabrik GmbH**

**DOCUFY**<sup>®</sup>

EXCELLENT INFORMATION. EVERYWHERE



## Das XML-Redaktionssystem für Ihre Technische Dokumentation

COSIMA ist das ausgereifte, sofort einsatzfähige und jederzeit an Ihre Bedürfnisse anpassbare Component Content Management System (CCMS) für Ihre Dokumentationsprozesse - egal, ob für Maschinen- und Anlagenbau, Mess- und Regeltechnik, Medizintechnik oder Automotive. Mit COSIMA gelingt es professionellen Redakteuren, ihre Technische Kommunikation in höchster Qualität prozessoptimiert zu erfassen und in allen Sprachen, Zielformaten und -systemen zu publizieren.

## Automatisierte Bereitstellung von Betriebsanleitungen

Mit dem Einsatz von COSIMA wurden die Standard-Betriebsanleitungen mittlerweile auf 33 Stück in maximal 30 Sprachen reduziert. Die einzelnen Betriebsanleitungen werden nun automatisiert bzw. teilautomatisiert mit der COSIMA-Schnittstelle in Verbindung mit dem Produktkonfiguration und dem SAP-System erzeugt.

Grundlage dafür sind Dokumente im Redaktionssystem, die inhaltlich eine große Anzahl an Varianten darstellen. Bei der Übergabe der Produktkonfiguration an COSIMA werden Inhalte gefiltert und mit Dokumenten aus SAP ergänzt. Die so entstandene Betriebsanleitung wird als PDF erzeugt und für weitere Prozesse bereitgestellt. Dazu gehören die automatisierte Bestellung und Fertigung in der Druckerei, die automatisierte Archivierung im SAP zu dem jeweiligen Auftrag und die automatisierte Bereitstellung in einer Cloud für einen Download durch den Kunden. Anstelle von inhaltlich allgemein gehaltenen Betriebsanleitungen, die zudem manuell beschafft, verwaltet und konfektioniert werden mussten, gibt es nun ein fertiges Bundle – und das dank der Sprachvariantenverwaltung und des Übersetzungsmanagements in COSIMA auch in der erforderlichen Sprache. Die individuell generierte Betriebsanleitung wird bei jeder Maschinenauslieferung zur Verfügung gestellt. Ein Druckdienstleister liefert die Betriebsanleitung „just in time“ mit dem Inverkehrbringen der Maschine. Somit gehören enorme Lagerbestände der Vergangenheit an, zudem werden Kosten durch das Vernichten veralteter Betriebsanleitungen vermieden.

” Für AERZEN bedeutet dieser Prozess und dieses Vorgehen einen enormen Verbesserungsschritt in Bezug auf Qualität, Bereitstellung, Herstell- und Lagerkosten unserer Betriebsanleitungen.

**Angela Pedack & Heiko Nickel, Technische Dokumentation Aerzener Maschinenfabrik GmbH**



Bild ©AERZEN: Delta Blower

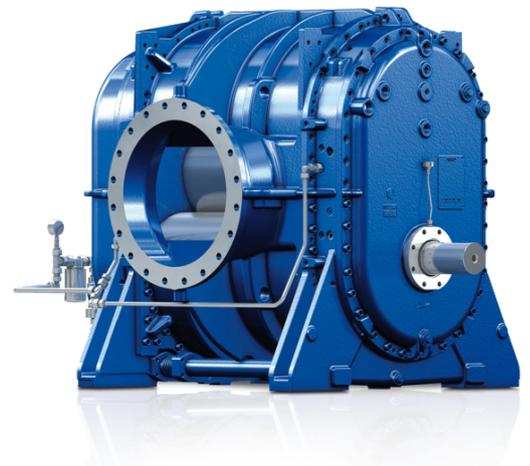


Bild ©AERZEN: Großgebläse AERZEN Alpha Blower